

23 (1982) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1982 Nr. 136

A. TITEL

*Administratief Akkoord voor de toepassing van het op 2 juli 1982 te
Stockholm tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk
Zweden ondertekende Verdrag inzake sociale zekerheid;
Stockholm, 2 juli 1982*

B. TEKST¹⁾**Administratief Akkoord voor de toepassing van het Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Zweden, ondertekend te Stockholm op 2 juli 1982**

Overeenkomstig artikel 28 van het Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Zweden, ondertekend te Stockholm op 2 juli 1982, zijn de bevoegde autoriteiten van de twee Staten, te weten:

– voor Nederland, de Minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid en de Minister van Volksgezondheid en Milieuhygiëne,

– voor Zweden, de Zweedse Regering,

voor de toepassing van het Verdrag de volgende bepalingen overeengekomen:

TITEL I*Algemene bepalingen***Artikel 1**

Voor de toepassing van dit Akkoord:

a) wordt onder „Verdrag” verstaan het Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Zweden, ondertekend te Stockholm op 2 juli 1982;

b) hebben de in artikel 1 van het Verdrag omschreven termen de hun in dat artikel toegekende betekenis.

Artikel 2

1. De verbindingsorganen overeenkomstig artikel 28 van het Verdrag zijn:

A. in Nederland

a) voor verstrekkingen bij ziekte en moederschap, arbeidsongevallen en beroepsziekten: de Ziekenfondsraad, Amstelveen;

b) voor ouderdomspensioenen en pensioenen aan nagelaten betrekkingen en voor kinderbijslagen: de Sociale Verzekeringsbank, Amsterdam;

¹⁾ De Zweedse tekst is niet afgedrukt.

Administrative Arrangement for the application of the Convention on Social Security between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Sweden, signed at Stockholm on 2 July 1982

Pursuant to Article 28 of the Convention on Social Security between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Sweden, signed at Stockholm on 2 July 1982, the competent authorities of the two States, namely:

- for the Netherlands, the Minister for Social Affairs and Employment and the Minister for Health and Environmental Protection,
- for Sweden, the Swedish Government,

have agreed on the following provisions for the application of the Convention:

PART I

General Provisions

Article 1

For the purpose of the present Arrangement:

(a) the term "Convention" means the Convention on Social Security between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Sweden signed at Stockholm on 2 July 1982;

(b) the terms defined in Article 1 of the Convention have the meaning given to them in that Article.

Article 2

1. The liaison bodies in accordance with Article 28 of the Convention are:

A. in the Netherlands

(a) for the benefits in kind in case of sickness and maternity, occupational injuries and diseases: the Ziekenfondsraad (Sickness Funds Council), Amstelveen;

(b) for old-age and survivors pensions and for children's allowances: the Sociale Verzekeringsbank (Social Insurance Bank), Amsterdam;

c) in alle overige gevallen: het Gemeenschappelijk Administratiekantoor, Amsterdam;

B. in Zweden

(a) voor de werkloosheidsverzekering en de werkloosheidsondersteuning: de Arbeidsmarktraad, Solna;

(b) in alle overige gevallen: de Nationale Sociale Verzekeringsraad, Stockholm.

2. De taken van de verbindingsorganen zijn uiteengezet in dit Akkoord. Voor de toepassing van het Verdrag kunnen de verbindingsorganen zich zowel rechtstreeks met elkaar als met de betrokken personen of hun vertegenwoordigers in verbinding stellen. Zij zijn elkaar bij de toepassing van het Verdrag behulpzaam.

Artikel 3

1. Het in het tweede lid aangewezen orgaan van de Staat waarvan de wetgeving van toepassing dient te blijven, verstrekt:

(a) op verzoek van de werknemer of zijn werkgever in de gevallen als bedoeld in artikel 8, eerste lid van het Verdrag,

(b) in de gevallen waarin artikel 10 van het Verdrag is toegepast, een bewijs waarin wordt verklaard dat de werknemer aan deze wetgeving onderworpen blijft.

2. De organen, bedoeld in het eerste lid zijn:

– in Nederland, de Sociale Verzekeringsraad, Zoetermeer;

– in Zweden, de Nationale Sociale Verzekeringsraad, Stockholm, of het regionale algemene verzekeringskantoor.

TITEL II

Toepassing van de bijzondere bepalingen inzake de verschillende soorten prestaties

Hoofdstuk 1

Ziekte, moederschap en geboorte

Artikel 4

Voor de toepassing van dit hoofdstuk wordt verstaan onder de term „het verzekeringsorgaan van de tijdelijke verblijfplaats”:

(c) in all other cases: the *Gemeenschappelijk Administratiekantoor* (Joint Administration Office), Amsterdam;

B. in Sweden

(a) for unemployment insurance and labour market cash support: *Arbetsmarknadsstyrelsen* (the Labour Market Board), Solna;

(b) in all other cases: *Riksförsäkringsverket* (the National Social Insurance Board), Stockholm.

2. The duties of the liaison bodies are stated in this Arrangement. For the application of the Convention, the liaison bodies may communicate directly with each other as well as with the persons concerned or their representatives. They shall assist each other in the application of the Convention.

Article 3

1. The institution, designated in paragraph 2, of the State whose legislation is to remain applicable, shall issue a certificate stating that a worker shall remain subject to that legislation:

(a) at the request of the worker or his employer in cases referred to in Article 8, paragraph 1 of the Convention,

(b) in cases where Article 10 of the Convention applies.

2. The institutions according to paragraph 1 are:

– in the Netherlands, the *Sociale Verzekeringsraad* (Social Insurance Council), Zoetermeer;

– in Sweden, *Riksförsäkringsverket* (the National Social Insurance Board), Stockholm, or the regional public insurance office.

PART II

Application of the special provisions concerning the various categories of benefits

Chapter 1

Sickness, Maternity and Childbirth

Article 4

For the application of this chapter the term “insurance institution of the place of temporary stay” means:

in Nederland, het Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds U.A., Utrecht;

in Zweden, het regionale algemene verzekeringskantoor en onder de term „verzekeringsorgaan van de woonplaats”:

in Nederland, een door de betrokkene gekozen ziekenfonds in zijn woonplaats,

in Zweden, het regionale algemene verzekeringskantoor.

Artikel 5

1. Voor de toepassing van artikel 11 van het Verdrag door het verzekeringsorgaan van een der Staten moet aan dit orgaan een verklaring worden overgelegd waarin de tijdvakken van verzekering zijn vermeld welke ingevolge de wetgeving van de andere Staat zijn vervuld.

2. Deze verklaring wordt op verzoek van de betrokkene afgegeven:

in Nederland, door de bedrijfsvereniging waarbij de laatste werkgever van de verzekerde was aangesloten. Indien de betrokkene evenwel slechts verzekerd was voor verstrekkingen, wordt de verklaring afgegeven door het ziekenfonds waarbij hij laatstelijk was aangesloten;

in Zweden, door de Nationale Sociale Verzekeringsraad of het regionale algemene verzekeringskantoor.

3. Indien de betrokkene de gevraagde verklaring niet kan overleggen, verzoekt het in het eerste lid bedoelde orgaan het in het tweede lid bedoelde orgaan om deze verklaring.

Artikel 6

1. Om gedurende een tijdelijk verblijf op het grondgebied van de andere dan de bevoegde Staat in aanmerking te komen voor verstrekkingen moet de betrokkene een verklaring betreffende zijn recht overleggen aan een persoon die, of een orgaan dat bevoegd is de benodigde geneeskundige hulp te verlenen en binnen het sociale zekerheidsstelsel werkzaam is. Deze verklaring wordt afgegeven door het bevoegde verzekeringsorgaan. Zij blijft na de datum van afgifte zolang geldig als erin is aangegeven. De bevoegde autoriteiten kunnen overeenkomen dat door het bevoegde verzekeringsorgaan afgegeven verzekeringskaarten als zodanige verklaringen gelden.

2. Indien de betrokkene de gevraagde verklaring niet kan overleggen, verzoekt het verzekeringsorgaan van de tijdelijke verblijfplaats het bevoegde verzekeringsorgaan om deze verklaring.

in the Netherlands, the Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds U.A. (General Netherlands Mutual Sickness Fund), Utrecht;

in Sweden, the regional public insurance office;

and the term "insurance institution of the place of residence" means:

in the Netherlands, a sickness fund at the place of residence, as chosen by the person concerned;

in Sweden, the regional public insurance office.

Article 5

1. For the application of Article 11 of the Convention by the insurance institution of one of the States, a person shall submit to this institution a certificate showing the periods of insurance completed under the legislation of the other State.

2. At the request of the person concerned, this certificate shall be issued:

in the Netherlands, by the professional association to which the insured person's last employer was affiliated. However, if the person concerned has only been insured for benefits in kind, the certificate shall be issued by the sickness fund to which that person has last been affiliated;

in Sweden, by the National Social Insurance Board or the regional public insurance office.

3. If the person concerned is not able to submit the required certificate, the institution shall obtain it from the insurance institution mentioned in paragraph 2.

Article 6

1. In order to receive benefits in kind during a temporary stay in the territory of the State other than the competent State, the person concerned shall submit a certificate of his entitlement to a person or institution authorized to give the necessary medical aid and working within the social insurance system. This certificate shall be issued by the competent insurance institution. It shall be valid for such maximum duration as it specifies, from its date of issue. The competent authorities may agree that insurance cards issued by the competent insurance institution are valid as such certificates.

2. If the person concerned is not able to submit the required certificate, the insurance institution of the place of temporary stay shall obtain it from the competent insurance institution.

Artikel 7

1. Om in aanmerking te komen voor verstrekkingen als bedoeld in artikel 13, eerste of tweede lid van het Verdrag, moeten de betrokkenen zich laten inschrijven bij het verzekeringsorgaan van hun woonplaats, zo nodig onder overlegging van een verklaring waaruit hun recht blijkt. Deze verklaring wordt afgegeven door het bevoegde verzekeringsorgaan. Indien een dergelijke verklaring niet wordt overgelegd, verzoekt het verzekeringsorgaan van de woonplaats het bevoegde verzekeringsorgaan om deze verklaring.

2. De in het vorige lid bedoelde verklaring blijft geldig zolang het verzekeringsorgaan van de woonplaats geen kennisgeving van intrekking ervan heeft ontvangen.

3. Het verzekeringsorgaan van de woonplaats stelt het bevoegde verzekeringsorgaan in kennis van iedere inschrijving die het overeenkomstig het eerste lid heeft verricht.

4. De betrokkenen moeten het verzekeringsorgaan van de woonplaats in kennis stellen van iedere verandering in hun omstandigheden waardoor het recht op verstrekkingen kan worden gewijzigd, in het bijzonder van iedere verandering van woonplaats, beëindiging of verandering van dienstbetrekking of beroepswerkzaamheid van de verzekerde.

5. Het verzekeringsorgaan van de woonplaats stelt, zodra het hiervan op de hoogte is, het bevoegde verzekeringsorgaan in kennis van iedere verandering welke de aansluiting van de betrokkenen bij het verzekeringsorgaan of hun recht op verstrekkingen kan beïnvloeden.

Artikel 8

In de gevallen bedoeld in de artikelen 12 en 13 van het Verdrag wordt tussen de verzekeringsorganen afgezien van vergoeding van de kosten van verstrekkingen welke ingevolge deze artikelen zijn verleend. Indien er echter reden is te veronderstellen dat er een aanzienlijk verschil is ontstaan tussen de wederzijdse kosten, zuller er, op verzoek van de bevoegde autoriteit van een van de Staten, opnieuw onderhandelingen plaatsvinden over de toekomstige regeling van deze zaak.

Artikel 9

1. Om in aanmerking te komen voor uitkeringen kan een verzekerde die zich op het grondgebied van de andere dan de bevoegde Staat bevindt, zijn aanvraag richten tot het verzekeringsorgaan van de Staat waar hij zich bevindt:

in Nederland, tot het bevoegde districtskantoor van het Gemeen-

Article 7

1. In order to receive benefits in kind provided for in Article 13, paragraph 1 or 2 of the Convention, the persons concerned shall register themselves with the insurance institution of their place of residence, submitting where necessary a certificate of their entitlement. This certificate shall be issued by the competent insurance institution. If such a certificate is not submitted, the insurance institution of the place of residence shall obtain it from the competent insurance institution.

2. The certificate referred to in the preceding paragraph shall be valid until such time as the insurance institution of the place of residence receives notice of its cancellation.

3. The insurance institution of the place of residence shall inform the competent insurance institution of any registration made in accordance with the provisions of paragraph 1.

4. The persons concerned shall inform the insurance institution of the place of residence of any change in their circumstances which might affect their entitlement to benefits in kind and, in particular, of any change of residence or of any cessation or change of employment or occupational activity on the part of the insured person.

5. The insurance institution of the place of residence shall, as soon as it has become aware of it, inform the competent insurance institution of any change which might affect the concerned persons' affiliation to the insurance institution or their entitlement to benefits in kind.

Article 8

In cases referred to in Articles 12 and 13 of the Convention there shall be no refund between insurance institutions of costs for benefits provided under those Articles. If, however, there are reasons to assume that a considerable lack of balance between the mutual costs has developed, renegotiations on the future regulation of this matter shall take part on the request of the competent authority of one State.

Article 9

1. In order to receive cash benefits an insured person who is present in the territory of the State other than the competent State may apply to the insurance institution of the State where he is present:

in the Netherlands, to the competent district-office of the

schappelijk Administratiekantoor dat voor de Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging optreedt;

in Zweden, tot het regionale algemene verzekeringskantoor.

Dit orgaan stelt het bevoegde verzekeringsorgaan onmiddellijk van een dergelijke aanvraag in kennis.

2. Het bevoegde verzekeringsorgaan kan de arbeidsongeschiktheid medisch laten vaststellen door tussenkomst van het verzekeringsorgaan van de plaats waar de verzekerde zich bevindt. Het verslag van de controlerende geneeskundige, waarin met name de vermoedelijke duur van de arbeidsongeschiktheid wordt vermeld, wordt binnen drie dagen na de datum waarop de controle plaatsvond aan het bevoegde orgaan gezonden.

3. Op verzoek van het bevoegde verzekeringsorgaan oefent het verzekeringsorgaan van de plaats waar de betrokkene zich bevindt, later zonedig de administratieve of medische controle uit, alsof het een eigen verzekerde betrof.

4. Het bevoegde verzekeringsorgaan betaalt de uitkeringen rechtstreeks aan de rechthebbende, op de daartoe aangewezen wijze uit, met name per internationale postwissel.

Hoofdstuk 2

Invaliditeit, ouderdom en nagelaten betrekkingen

Artikel 10

1. De bevoegde verzekeringsorganen stellen elkaar onmiddellijk in kennis van iedere aanvraag om pensioen waarop Titel III, Hoofdstuk 2 en artikel 32 van het Verdrag van toepassing zijn.

Deze kennisgeving wordt gedaan op een speciaal formulier, dat tevens alle gegevens bevat welke voor de behandeling van de aanvraag door het bevoegde verzekeringsorgaan van de andere Staat nodig zijn. Dit formulier geldt bovendien als bewijsstuk.

2. De bevoegde verzekeringsorganen stellen elkaar voorts in kennis van omstandigheden welke voor de vaststelling van een pensioen van belang zijn, onder toevoeging van alle desbetreffende medische documenten.

3. De bevoegde verzekeringsorganen stellen elkaar in kennis van beslissingen welke gedurende de behandeling van een pensioenaanvraag worden genomen.

De door bedoelde organen genomen definitieve beslissingen worden gelijktijdig aan de aanvrager gezonden door het verzekeringsorgaan van de Staat op het grondgebied waarvan hij woont.

Gemeenschappelijk Administratiekantoor (Joint Administration Office) acting on behalf of the Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (New General Professional Association);

in Sweden, to the regional public insurance office.

This institution shall notify the competent insurance institution immediately of such an application.

2. The competent insurance institution may have the incapacity for work medically confirmed through the insurance institution of the place where the insured person is present. The report of the examining physician shall indicate, in particular, the probable duration of the incapacity for work, and shall be forwarded to the competent insurance institution within three days following the date of the examination.

3. At the request of the competent insurance institution, the insurance institution of the place where the person concerned is present shall subsequently carry out any necessary administrative checks or medical examinations as if he were insured with the latter institution.

4. The competent insurance institution shall pay cash benefits directly to the beneficiary by the appropriate method, in particular by international money order.

Chapter 2

Invalidity, Old Age and Survivors

Article 10

1. The competent insurance institutions shall inform each other immediately of any application for a pension to which Part III Chapter 2 and Article 32 of the Convention are applicable.

This information shall be supplied on a special form which also contains all information necessary for the investigation of the claim by the competent insurance institution of the other State. This form shall take the place of supporting documents.

2. The competent insurance institutions shall furthermore inform each other of circumstances which are of importance when deciding on a pension, enclosing relevant medical documents.

3. The competent insurance institutions shall inform each other of decisions which are taken during the process of settling a pension claim.

The final decisions taken by the said institutions shall be simultaneously forwarded to the claimant by the insurance institution of the State in whose territory he resides.

Artikel 11

Tenzij artikel 34, eerste lid van het Verdrag wordt toegepast, worden de pensioenen rechtstreeks aan de rechthebbende uitbetaald.

Ingeval genoemd lid wordt toegepast moeten de achterstallige termijnen worden betaald aan het verzekeringsorgaan dat een hoger bedrag dan het verschuldigde pensioen heeft uitbetaald.

Artikel 12

Artikel 11 is wat Zweden betreft eveneens van toepassing op lijfrenten welke ingeval van een arbeidsongeval verschuldigd zijn.

Hoofdstuk 3

Werkloosheid

Artikel 13

Indien met toepassing van Titel III, Hoofdstuk 3 van het Verdrag, in geval van werkloosheid in de ene Staat een uitkering wordt aangevraagd, wordt het verzekeringsorgaan van de andere Staat, zonodig via het verbindingsorgaan van die Staat, om inlichtingen verzocht.

Hoofdstuk 4

Kinderbijslag

Artikel 14

Het bevoegde verzekeringsorgaan van de Staat op het grondgebied waarvan het kind woont, verstrekt het bevoegde verzekeringsorgaan van de andere Staat alle informatie welke voor de toepassing van artikel 27, tweede lid van het Verdrag nodig is.

TITEL III

Slotbepalingen

Artikel 15

1. De modellen van de verklaringen en andere documenten welke voor de toepassing van dit Akkoord nodig zijn, worden door de verbindingsorganen vastgesteld.

2. Mits zij daartoe door de bevoegde autoriteiten gemachtigd zijn,

Article 11

Except where Article 34, paragraph 1 of the Convention is applied, pensions shall be paid out directly to the beneficiaries.

In the cases where the said paragraph is applied, the arrears have to be paid to the insurance institution that has paid a sum in excess of the pension due.

Article 12

Article 11 shall apply with regard to Sweden also to annuities payable in the case of an industrial injury.

Chapter 3

Unemployment

Article 13

Where a person, in application of Part III, Chapter 3 of the Convention, applies for cash benefits in the event of unemployment in one State, information shall be obtained from the insurance institution of the other State, where necessary through the liaison body of that State.

Chapter 4

Children's allowances

Article 14

The competent insurance institution of the State in whose territory the child resides shall supply the competent insurance institution of the other State with all information necessary for the application of Article 27, paragraph 2 of the Convention.

PART III

Final provisions

Article 15

1. Models of certificates and other documents for the application of this Arrangement shall be drawn up by the liaison bodies.

2. Provided they are authorised to do so by the competent authorities,

kunnen de verbindingsorganen aanvullende maatregelen van administratieve aard treffen voor de toepassing van dit Akkoord.

Artikel 16

1. De verbindingsorganen en de verzekeringsorganen corresponderen in het Engels of het Frans.

2. De verbindingsorganen zijn elkaar zo nodig behulpzaam bij het vertalen in het Engels of het Frans van aanvragen en andere documenten welke in hun onderscheiden officiële talen zijn gesteld.

Artikel 17

De kosten voortvloeiende uit medische onderzoeken, noodzakelijk voor de toekenning of herziening van prestaties, worden door het verzekeringsorgaan voor rekening waarvan zij zijn verricht, vergoed aan het verzekeringsorgaan dat ermee belast was, op basis van de door dit laatste orgaan toegepaste tarieven.

Artikel 18

Dit akkoord treedt gelijktijdig met het Verdrag in werking en kan volgens dezelfde regels worden opgezegd als het Verdrag.

GEDAAN in tweevoud te Stockholm op 2 juli 1982 in de Nederlandse, de Zweedse en de Engelse taal, zijnde elke tekst gelijkelijk gezaghebbend.

*Voor de bevoegde
Nederlandse autoriteiten,*
(w.g.) P. W. VAN HEUSDE

*Voor de bevoegde
Zweedse autoriteit,*
(w.g.) KARIN SÖDER

the liaison bodies may take additional measures of an administrative nature for the application of this Arrangement.

Article 16

1. The liaison bodies and the insurance institutions shall correspond in English or French.

2. The liaison bodies shall, where necessary, assist each other in translating applications and other documents, written in their respective official languages, into English or French.

Article 17

The costs entailed in medical examinations necessary for the award or review of benefits shall be refunded by the insurance institution on whose behalf they were made to the insurance institution which has been responsible therefor, on the basis of the charges applied by the latter institution.

Article 18

This Arrangement shall enter into force concurrently with the Convention and may be denounced in accordance with the same rules as apply to the Convention.

Done in duplicate at Stockholm on 2 July 1982 in the Dutch, Swedish and English languages, each version being equally authoritative.

*For the competent
Netherlands authorities,*
(sd.) P. W. VAN HEUSDE

*For the competent
Swedish authority,*
(sd.) KARIN SÖDER

D. PARLEMENT

Het Akkoord behoeft ingevolge artikel 62, eerste lid, letter b, van de Grondwet niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Akkoord zullen ingevolge artikel 18 gelijktijdig met het in rubriek J hieronder genoemde Verdrag van 2 juli 1982 in werking treden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt het Akkoord alleen voor Nederland.

J. GEGEVENS

Het onderhavige Akkoord is tot stand gekomen ter uitvoering van het op 2 juli 1982 te Stockholm tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Zweden tot stand gekomen Verdrag inzake sociale zekerheid. De Nederlandse en de Engelse tekst van het Verdrag, met bijbehorend Slotprotocol, zijn geplaatst in *Trb.* 1982, 135.

Uitgegeven de *vijfentwintigste* augustus 1982.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
A. A. M. VAN AGT